

Приближение к нуждам коммуникации возможно только при учете системы речевых средств и соответствующей организации материала не вокруг разговорных тем и грамматических явлений, а вокруг ситуаций и речевых задач с использованием изучаемых грамматических структур.

СОВРЕМЕННАЯ ФРАНЦУЗСКАЯ СКАЗКА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Цыбульская Н. А., Карелин С. В., Белорусский государственный университет

Выдающийся знаток сказки В. Я. Пропп определяет сказку как «рассказ (*genus proximum* — ближайший род), отличающийся от всех других видов повествования специфичностью своей поэтики. В данной статье и рассмотрим специфику современной французской сказки.

Прежде всего, сказки — это устные рассказы, бытующие в народе с целью развлечения, имеющие содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские) и отличающиеся специальным композиционно-стилистическим построением.

С течением времени рассказы о вымышленных событиях претерпевают изменения. Переходя от одной культуры к другой, они вбирают в себя различные мировоззрения, системы представления и принципы социальной организации. Устная передача историй уступает письменной и оказывается под влиянием вкусов и интересов ее создателей.

На сегодняшний день большую популярность обретают авторские сказки, имеющие свою оригинальность и определенную специфику, которые очень часто напоминают личный опыт автора, представленный в виде волшебного рассказа.

Но сказка адресована прежде всего детям. Поэтому авторы, сохраняя стиль сказки, пытаются говорить с детьми о том, что их окружает. Герои живут среди нас, они учатся, играют в хоккей, пользуются телефоном, смотрят видео, принимают участие в фестивалях и конкурсах, поют национальные гимны, слушают песни в сопровождении национальных музыкальных инструментов (*un tambours de basque, un violon de tsigane*), едят корнишоны, арбузы, оливки и каштаны, живут в деревне, где видят коров, лошадей, кур, ходят в Макдональдс (*McDO*), смотрят рекламу (*les cow-boys des publicités télévisées*), пользуются зубной пастой ультра защитной/*ma dentifrice ultra-protection*. Так автор-сказочник, превращая реальный мир в сказку средствами языка, стремится познакомить детей с многообразием культур, традициями и историей страны.

Сюжеты сказок Мишель Пиа-Бонне взяты из жизни, о чем свидетельствуют даже названия. Например: *Le président et le sapin*/Президентелка; *La princesse en coton*/Принцесса из хлопка. Автор пытается по-

знакомить детей с зарубежными странами (*Récits coloniaux: Madagascar, Syrie, Sénégal*). Их героев зовут *Robert, Jean-Alexandre, Annick, le Roi de l'écologie*/король экологии.

Порой автор нарушает традиционный зачин, и сказка начинается с завершающего предложения. *Il était une fois, une histoire qui commençait par la fin: Et ils eurent beaucoup d'enfants !!* У них было много детей.

В сказках можно отметить синтез стилей: художественный — «... *il était cultivé, affectueux, intelligent, riche...*» /он был образованным, нежным, интеллигентным, богатым/, публицистический — «*Il en avait maintes fois fait la demande*»/он несколько раз делал туда запрос/, разговорный — «...*ils cessaient de tousser, de grogner ou de siffler...*» /они прекращали ворчать, брюзжать и свистеть/.

Что сразу бросается в глаза при прочтении сказки, так это большое количество восклицательных предложений, помимо тех предложений, которые используются в диалоге. И можно сделать вывод о том, что автор передает свое эмоциональное состояние на бумагу в форме сказки. Переживая определенные события в жизни, М. Пиа-Бонне желает зафиксировать их и донести до читателя. При этом она дает волю своим чувствам и переживаниям. Это и прочитывается в восклицательных предложениях, что не характерно для нормативной грамматики. *Il exige un dieu; rien de plus!; C'est ce qu'il mérite cet homme-là!; En entendant ces mots, les gardes, conformément aux instructions reçus, ne perdirent pas de temps et le roi averti, accueillit l'éphère avec joie!; Pendant ce temps, je vais vous remplacer!*

Функциональной спецификой языка можно считать «перекрестное» употребление временных форм глагола в повествовании — *imparfait/passé simple/présent*. «*Au cours d'une nuit, ... les dieux retournèrent dans le pays, pour voir s'il y avait encore de la vie. Puis le marchand de chaises et de casseroles fit, comme son prédécesseur, sortir les Grecs, des maisons!*»

Стремясь приблизить событие к читателю, сделать действие явным, очевидным, автор употребляет визобилии *présent*. Сравним: «*Nul n'échappe à son destin, mais ils décidèrent que, pendant la sieste rituelle des autochtones, ils pourraient discrètement... C'est ce qu'ils firent et font encore...*»; «...*le peuple grec et le monde des dieux vivent en bonne harmonie*».

Обращает на себя внимание отсутствие артиклей, что характеризует стилевую особенность автора. Например: «...*pour lui, châtaignes et hérissons ont le même goût!*»/для него, каштаны и ежики на один вкус!/ Здесь, возможно, писательница хочет немного облегчить предложение, не нагружая его мелкими деталями, создавая иллюзию непрерывности, повторяемости.

Основную нагрузку вербального выражения квалификативной и эмоционально-психологической сферы, связанной с субъективными представлениями автора о явлениях реального мира, их эмоциональ-

ным отношением к предмету речи, социальными и индивидуальными оценками выполняют в сказках М. Пиа-Бонне лексемы, лексико-семантические варианты, фразеологические единицы.

Известно, что номинативные единицы играют ведущую роль в коммуникативном процессе. Авторские инновации М. Пиа-Бонне относятся к периферии словарного состава языка. Но они интересны не только с точки зрения словообразования (*enfanton* = *enfant*, *psari* = *poisson*, *sardéla* = *sardine*, *damoiselle* = *demoiselle*, *huitres-pies* = *huitres* + *pies*, *archilaid*/архинекрасивый), но и как вспомогательное средство в коммуникации. Например: *heureux comme un riche sultan*/счастливый как богатый султан, *beau comme un TGV et bronze comme une bague ttebien cuite*/красивый как TGV (скоростной поезд) и загорелый как багет хорошо поджаренный.

Использование заимствований и сокращений в сказках делает их мир реальным, многообразным. Например: *samovar*, *blandine*, *maestro*, *un petit resto sympa*, *à la récré*, *les water*, *le char*.

Использование слов разговорного употребления, т. е. слов, которые употребляются в литературной разговорной речи (*exhaussé*, *changer de tactique*, *tamie*, *la moche*/дрянной, отвратительный (разг.)), придают общению коммуникантов непринужденность, спонтанность.

Следует отметить, что некоторые языковые единицы в сказках М. Пиа-Бонне маркируются пометкой для разъяснения. Содержание сказок сопровождается фотографиями, картинками, в которых дети могут узнать своих близких людей, знакомые места.

Предварительный анализ современной французской сказки свидетельствует об интенсивной эволюции языка. Создается впечатление, что формирование лексического фонда носит стихийный характер: возникает новое слово, затем наступает период определения его места и роли в лексической системе. Но для нас важно то, что эмоциональная оценка автора как и образность участвуют в порождении экспрессивности лексических единиц и пополняют лексический фонд.

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ГОТИЧЕСКОЙ НОВЕЛЛЫ ЭДИТ УОРТОН «КЕРФОЛЬ»

Шудейко М. Н., Белорусский государственный университет

Новелла является важнейшим из малых повествовательных жанров. Как малый прозаический жанр она берет свое начало еще в эпоху Античности, где существовали мифологические сказания о первопредках и трикстерах. В эпоху Средневековья популярным жанром становятся басни, давшие толчок к развитию предновеллистических фэблио. В новеллах эпохи Просвещения резко сокращается число традиционных новеллистических сюжетов, в то время как оригинальные сюжеты стали